



**Vilnius
universiteto
leidykla**

Slavistica Vilnensis

eISSN 2424-6115

VILNIUS UNIVERSITY

Scholarly Journal

Slavistica Vilnensis

2022

Vol. 67(2)

Published since 1958

Vilnius University Press
Vilnius, 2022

VILNIAUS UNIVERSITETAS

Mokslo žurnalas

Slavistica Vilnensis

2022

67(2) tomas

Leidžiama nuo 1958 metų

The journal is published twice a year

EDITORIAL BOARD

Editor-in-Chief

Jelena Konickaja Vilnius University, Lithuania

Coordinator

Viktorija Ušinskienė Vilnius University, Lithuania

Members

<i>Jan Ivar Bjørnflaten</i>	University of Oslo, Norway
<i>Marina Čistiakova</i>	Institute of the Lithuanian Language, Lithuania
<i>Aleksandr Duličenko</i>	University of Tartu, Estonia
<i>Jevgenij Džidžora</i>	Odessa Nacional I. Mechnikov University, Ukraine
<i>Halina Karaś</i>	University of Warsaw, Poland
<i>Czesław Łapicz</i>	Nicolaus Copernicus University in Toruń, Poland
<i>Eleonora Lassan</i>	Vilnius University, Lithuania
<i>Ala Lichačiova</i>	Vilnius University, Lithuania
<i>Olga M. Mladenova</i>	University of Calgary, Canada
<i>Irina Moore</i>	University of Wolverhampton, United Kingdom
<i>Nadiežda Morozova</i>	Institute of the Lithuanian Language, Lithuania
<i>Tijmen Pronk</i>	Leiden University, Netherlands
<i>Janusz Rieger</i>	University of Warsaw, Poland
<i>Klaus Steinke</i>	University of Erlangen–Nuremberg, Germany
<i>Marzena Stępień</i>	University of Warsaw, Poland
<i>Sergejus Temčinas</i>	Institute of the Lithuanian Language, Lithuania
<i>Cynthia Vakarelyjska</i>	University of Oregon, USA

Compilers and editors of the issue: Jelena Konickaja, Viktorija Ušinskienė

Included in:

BASE, CEEOL, CORE, Dimensions, DOAJ Seal, DRJI (Directory of Research Journals Indexing), EBSCO (Humanities International Index), EZB, Google Scholar (h5-index 4, g5-index 5), HEAL link (Hellenic Academic Libraries Link), JournalTOCs, Linguistic Bibliography Online, Litanistika, MIAR (Information Matrix for the Analysis of Journals), MLA Directory of Periodicals, MLA International Bibliography, QOAM, ROAD, ScienceGate, ScienceOpen, Scilit, Scopus, WordCat, ZDB (Zeitschriften Datenbank).

Address:

Faculty of Philology
Vilnius University
5 Universiteto Str., LT-01131 Vilnius, Lithuania

E-mail: slavisticavilnensis@gmail.com; jelena.konickaja@flf.vu.lt; viktorija.usinskiene@flf.vu.lt

Phones: (+370 5) 268 72 36, (+370 5) 268 7224

Fax (+370 5) 268 72 08

<http://www.zurnalai.vu.lt/slavistica-vilnensis>

Žurnalas leidžiamas du kartus per metus

REDAKTORIŲ KOLEGIJA

Atsakingoji redaktorė

Jelena Konickaja Vilniaus universitetas, Lietuva

Koordinatorė

Viktorija Ušinskienė Vilniaus universitetas, Lietuva

Nariai

Jan Ivar Bjørnflaten Oslo universitetas, Norvegija

Marina Čistiakova Lietuvių kalbos institutas, Lietuva

Aleksandr Duličenko Tartu universitetas, Estija

Jevgenij Džidžora Odesos I. I. Mečnikovo nacionalinis universitetas, Ukraina

Halina Karaś Varšuvos universitetas, Lenkija

Czesław Łapicz Torunės M. Koperniko universitetas, Lenkija

Eleonora Lissan Vilniaus universitetas, Lietuva

Ala Lichačiova Vilniaus universitetas, Lietuva

Olga M. Mladenova Kalgario universitetas, Kanada

Irina Moore Vulverhamptono universitetas, Jungtinė Karalystė

Nadiežda Morozova Lietuvių kalbos institutas, Lietuva

Tijmen Pronk Leidenos universitetas, Nyderlandai

Janusz Rieger Varšuvos universitetas, Lenkija

Klaus Steinke Erlangen–Niurnbergo universitetas, Vokietija

Marzena Stepień Varšuvos universitetas, Lenkija

Sergejus Temčinas Lietuvių kalbos institutas, Lietuva

Cynthia Vakarelyska Oregono universitetas, JAV

Numerio sudarytojai ir redaktoriai: Jelena Konickaja, Viktorija Ušinskienė

Prieinama duomenų bazėse:

BASE, CEEOL, CORE, Dimensions, DOAJ Seal, DRJI (Directory of Research Journals Indexing), EBSCO (Humanities International Index), EZB, Google Scholar (h5-index 4, g5-index 5), HEAL link (Hellenic Academic Libraries Link), JournalTOCs, Linguistic Bibliography Online, Lituanistika, MIAR (Information Matrix for the Analysis of Journals), MLA Directory of Periodicals, MLA International Bibliography, QOAM, ROAD, ScienceGate, ScienceOpen, Scilit, Scopus, WordCat, ZDB (Zeitschriften Datenbank).

Adresas:

Filologijos fakultetas

Vilniaus universitetas

Universiteto g. 5, LT-01131 Vilnius, Lietuva

El. paštas: slavisticavilnensis@gmail.com; jelena.konickaja@ff.vu.lt; viktorija.usinskiene@ff.vu.lt

Tel.: (+370 5) 268 72 36, (+370 5) 268 7224

Faksas (+370 5) 268 72 08

<http://www.zurnalai.vu.lt/slavistica-vilnensis>

Autorių teisės © 2022 Autoriai. Publikavo [Vilniaus universiteto leidykla](#). Tai yra atvirosios prieigos žurnalas. Žurnalas platinamas vadovaujantis [Kūrybinių bendrųjų licencija Priskyrimas](#), kuri leidžia laisvai ir neribotai naudoti, kaip mano esant reikalinga, be kita ko, kopijuoti, daryti pakeitimus ir kurti išvestinius kūrinius, naudoti komerciniais ir nekomerciniais tikslais nurodant informacijos šaltinį ir autorių.

Turinys / Содержание

Straipsniai / Статьи

Марина Владимировна Чистякова

Институт литовского языка, Вильнюс, Литва

- Главы Изборника болгарского царя Симеона в саратовской редакции
Златогурия 10

Алла Кожина

Независимый исследователь, Минск, Беларусь

Елена Суркова

Независимый исследователь, Торонто, Канада

- Нарах legomena* в Книге Иова и их рецепция в восточнославянских
библиях XV–XVI вв. 24

Petar Sotirov

Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie, Polska

- Polskie archaizmy na tle ich odpowiedników w języku bułgarskim 40

Nijolė Tuomienė

Lietuvių kalbos institutas, Vilnius, Lietuva

- Oikonimų slavinimo upatybės periferinėje lietuvių tarmėje 52

Renáta Gregová

Pavol Jozef Šafárik University in Košice, Slovakia

- Onomatopoeic Words in Slovak: Everyday Use and Stylistic Function ... 69

Бируте Синочкина

Независимый исследователь, Вильнюс, Литва

- Микротопонимия в межъязыковом пространстве:
названия вильнюсских внутригородских объектов 80

Irena Fedorovič

Uniwersytet Wileński, Litwa

Miroslav Davlevič

Uniwersytet Wileński, Litwa

- Wyznaczniki regionalizmu w zbiorze opowiadań
Heleny Romer-Ochenkowskiej *Tutejsi* (1931) 96

Элеонора Лассан

Вильнюсский университет, Литва

- Современная русская патриотическая песня как отражение
посттравматического национального синдрома 110

Špela Petric Žižić

Fran Ramovš Institute of the Slovenian Language (ISJFR), Ljubljana, Slovenia

- School Dictionary of the Slovenian Language on the Franček
Web Portal 126

Обзор / Арժвалга

Владимир Овсейчик

Независимый исследователь, Новополоцк, Беларусь

Из истории изучения старообрядчества северо-западной Беларуси:
обзор литературы (вторая половина XVIII в.–1980 гг.) 141

Хроника / Kronika

Международная научная конференция «Пограничья Славии на переломе
XX–XXI вв. Язык – общество – культура – идентичность» (Вильнюс,
8–10 сентября 2022 г.) (*Елена Коницкая, Вильнюсский университет,
Литва*) 150

Delovno mednarodno srečanje v Ljubljani (Slovenija) o sodobni frazeologiji
kot vitalni jezikoslovni vedi (*Andreja Žele, Univerza v Ljubljani, Inštitut
za slovenski jezik Frana Ramovša ZRC SAZU, Slovenija*) 156

Międzynarodowy projekt dydaktyczny *Wielojęzyczność regionu bałtyckiego*
w Instytucie Komunikacji Specjalistycznej i Interkulturowej Uniwersytetu
Warszawskiego (*Marta Małachowicz, Uniwersytet Warszawski, Polska;
Joanna Piotrowska, Uniwersytet Warszawski, Polska*)..... 161

Table of contents

Articles

Marina Chistiakova

Institute of the Lithuanian Language, Vilnius, Lithuania

- Chapters of the Izbornik of Bulgarian Tsar Simeon in the Saratov Edition
of the Zlatostruy 10

Alla Kozhinowa

Independent researcher, Minsk, Belarus

Alena Sourkova

Independent researcher, Toronto, Canada

- Hapax legomena* in the Book of Job and their Reception in East Slavic
Bibles of the 15th–16th Centuries 24

Petar Sotirov

Maria Curie-Skłodowska University in Lublin, Poland

- Polish Archaisms against their Equivalentents in Bulgarian 40

Nijolė Tuomienė

Institute of the Lithuanian Language, Vilnius, Lithuania

- Features of Slavization of Oikonyms in the Peripheral Lithuanian
Dialect 52

Renáta Gregová

Pavol Jozef Šafárik University in Košice, Slovakia

- Onomatopoeic Words in Slovak: Everyday Use and Stylistic Function 69

Birute Sinochkina

Independent researcher, Vilnius, Lithuania

- Microtoponymy in the Interlingual Space: Names of Vilnius Intracity
Objects 80

Irena Fedorovič

Vilnius University, Lithuania

Miroslav Davlevič

Vilnius University, Lithuania

- Determinants of Regionalism in the Collection of Stories by
Helena Romer-Ochenkowska *Tutejsi* (1931) 96

Eleonora Lassar

Vilnius University, Lithuania

- The Contemporary Russian Patriotic Song as a Phenomenon of
a Post-Traumatic Society's Condition 110

Špela Petric Žižić

Fran Ramovš Institute of the Slovenian Language (ISJFR), Ljubljana, Slovenia

- School Dictionary of the Slovenian Language on the Franček Web
Portal 126

Review

Uladzimir Auseichyk

Independent researcher, Novopolotsk, Belarus

- From the History of Studies on Old Believers in Northwestern Belarus:
Literature Review (Second Half of the 18th Century–1980) 141

Chronicle

- International Scientific Conference “Borderlands of the Slavic Region at
the Turn of the 20th and 21st Centuries. Language – Society – Culture –
Identity” (Vilnius 8–10.09.2022) (*Jelena Konickaja, Vilnius University,
Lithuania*) 150
- Working International Meeting in Ljubljana (Slovenia) about Modern Phraseol-
ogy as a Vital Linguistic Scientific Field (*Andreja Žele, University of Ljublja-
na, Fran Ramovš Institute of the Slovenian Language, Slovenia*) 156
- International Didactic Project *Multilingualism of the Baltic Region* at the
Institute of Specialist and Intercultural Communication at the University
of Warsaw (*Marta Małachowicz, University of Warsaw, Poland; Joanna
Piotrowska, University of Warsaw, Poland*) 161